



世纪文库

资本主义文明的衰亡

[英] 锡德尼·维伯 比阿特里斯·维伯 著

上海世纪出版集团

资本主义文明的衰亡

[英] 锡德尼·维伯 比阿特里斯·维伯 著 秋水 译

世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

资本主义文明的衰亡/(英)维伯,(英)维伯著;秋水译. —上海:
上海人民出版社,2005

(世纪人文系列丛书)

书名原文: The Decay of Capitalist Civilization

ISBN 7-208-05521-1

I. 资... II. ①维... ②维... ③秋... III. 资本主义
制度-研究 IV. D033.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 142731 号

责任编辑 虞信棠

装帧设计 陆智昌

资本主义文明的衰亡

[英]锡德尼·维伯 比阿特里斯·维伯 著

秋 水 译

出 版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

发 行 上海世纪出版集团发行中心

印 刷 上海商务联西印刷有限公司

开 本 635×965 1/16

印 张 10.25

插 页 4

字 数 131 000

版 次 2005 年 4 月第 1 版

印 次 2005 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 7-208-05521-1/D·949

定 价 18.00 元

资本主义文明的衰亡

世纪人文系列丛书编委会

主任

陈 昕

委员

丁荣生	王一方	王为松	王兴康	包南麟	叶 路
张晓敏	张跃进	李伟国	李远涛	李梦生	陈 和
陈 昕	郁椿德	金良年	施宏俊	胡大卫	赵月瑟
赵昌平	翁经义	郭志坤	曹维劲	渠敬东	潘 涛

出版说明

自中西文明发生碰撞以来，百余年的中国现代文化建设即无可避免地担负起双重使命。梳理和探究西方文明的根源及脉络，已成为我们理解并提升自身要义的借镜，整理和传承中国文明的传统，更是我们实现并弘扬自身价值的根本。此二者的交汇，乃是塑造现代中国之精神品格的必由进路。世纪出版集团倾力编辑世纪人文系列丛书之宗旨亦在于此。

世纪人文系列丛书包涵“世纪文库”、“世纪前沿”、“袖珍经典”、“大学经典”及“开放人文”五个界面，各成系列，相得益彰。

“厘清西方思想脉络，更新中国学术传统”，为“世纪文库”之编辑指针。文库分为中西两大书系。中学书系由清末民初开始，全面整理中国近现代以来的学术著作，以期为今人反思现代中国的社会和精神处境铺建思考的进阶；西学书系旨在从西方文明的整体进程出发，系统译介自古希腊罗马以降的经典文献，借此展现西方思想传统的生发流变过程，从而为我们返回现代中国之核心问题奠定坚实的文本基础。与之呼应，“世纪前沿”着重关注二战以来全球范围内学术思想的重要论题与最新进展，展示各学科领域的新近成果和当代文化思潮演化的各种向度。“袖珍经典”则以相对简约的形式，收录名家大师们在体裁和风格上独具特色的经典作品，阐幽发微，意趣兼得。

遵循现代人文教育和公民教育的理念，秉承“通达民情，化育人心”的中国传统教育精神，“大学经典”依据中西文明传统的知识谱系及其价值内涵，将人类历史上具有人文内涵的经典作品编辑成为大学教育的基础读本，应时代所需，顺时势所趋，为塑造现代中国人的人文素养、公民意识和国家精神倾力尽心。“开放人文”旨在提供全景式的人文阅读平台，从文学、历史、艺术、科学等多个面向调动读者的阅读愉悦，寓学于乐，寓乐于心，为广大读者陶冶心性，培植情操。

“大学之道，在明明德，在新民，在止于至善”（《大学》）。温古知今，止于至善，是人类得以理解生命价值的人文情怀，亦是文明得以传承和发展的精神契机。欲实现中华民族的伟大复兴，必先培育中华民族的文化精神；由此，我们深知现代中国出版人的职责所在，以我之不懈努力，做一代又一代中国人的文化脊梁。

上海世纪出版集团
世纪人文系列丛书编辑委员会
2005年1月

出版者的话

维伯是英国社会活动家和政论家，费边社会主义的倡导人之一，也是 20 世纪 30 年代英国工党两次执政时的重要人物。曾广泛研究英国劳工问题，被称为工联主义理论家。主要著作有《英国社会主义》、《产业民主》等。本书是作者与其夫人比阿特里斯·维伯合著的。

作者从资本主义社会中工资劳动者的贫困、社会各阶层收入的不平等、个人自由的悬殊，以及资本主义制度下道德与社会风气的败坏和战争的破坏等方面，分析批判了资本主义制度所带来的罪恶。但是，作者在批判资本主义的罪恶时，不能触动这一丑恶制度的本质，反对用革命的方法来消灭资本主义制度，否定无产阶级革命和无产阶级专政，而主张用渐进的方式实行社会改革，实现土地和产业资本国有或市有，对英国工党政策有很大影响。

本书是作者很有影响的代表作之一。我社曾于 1958 年翻译出版。现收入“世纪文库”，以飨广大读者。

序

关于这本小书，我们可以预先排除一种显明的批评，说它不是“建设性”的。它的目的，本来就不是提供一个建设的规划。关于这种规划的详细情形，读者可参阅本书后面广告所列各书，特别是《大不列颠社会主义共和国宪章》和从另一个方面来立论的《穷困的防止》；或者，参阅以政治纲领的形式提出的英国工党小册子《工党和新社会秩序》（伦敦爱克莱斯吞广场 33 号出售，每本 3 便士）。

本书承许多朋友惠予帮助，我们在这里谨志谢忱。他们的姓名都没有提出，并希见谅。但我们不得不向我们的老朋友和老同志萧伯纳先生，表示最衷心的谢意，他曾在普选当中当我们忙于别的事情的时候，慈惠地担任了本书的校订工作。

1923 年 1 月于威斯敏斯特

葛罗斯芬诺路 41 号

世纪人文系列丛书

一、世纪文库

- 《印度佛学源流略讲》 吕 澂著
《〈马氏文通〉读本》 吕叔湘 王海棻编
《中国制度史》 吕思勉著
《汉语诗律学》 王 力著
《清代学术概论》 梁启超著
《秦汉的方士与儒生》 顾颉刚撰
《中国文字学》 唐 兰撰
《中国哲学十九讲》 牟宗三撰
《魏晋玄学论稿》 汤用彤撰
《中国文学批评史大纲》 朱东润撰
《诗论》 朱光潜撰
《文献学讲义》 王欣夫撰
《中国目录学史》 姚名达撰
《中国古代服饰研究》 沈从文编著
《中国佛教史籍概论》 陈 垣撰
《中国文化要义》 梁漱溟著
《人心与人生》 梁漱溟著
《中国封建社会》 瞿同祖著
《定县社会概况调查》 李景汉著
《藏族宗教史之实地研究》 李安宅著
《〈仪礼〉与〈礼记〉之社会学研究》 李安宅著
《资本主义文明的衰亡》 [英]锡德尼·维伯 比阿特里斯·维伯著 秋水译
《哲学研究》 [英]路德维希·维特根斯坦著 陈嘉映译
《哲学通信》 [法]伏尔泰著 高达观等译
《恶的象征》 [法]保罗·里克尔著 公车译
《国民经济学原理》 [奥]卡尔·门格尔著 刘絮敖译
《协同学——大自然构成的奥秘》 [德]赫尔曼·哈肯著 凌复华译
《我的艺术生活》 [俄]康斯坦丁·斯坦尼斯拉夫斯基著 瞿白音译
《时代的精神状况》 [德]卡尔·雅斯贝斯著 王德峰译
《心灵、自我与社会》 [美]乔治·H·米德著 赵月瑟译
《蒂迈欧篇》 [古希腊]柏拉图著 谢文郁译注
《伦理学原理》 [英]乔治·摩尔著 长河译
《古代人的自由与现代人的自由》 [法]邦雅曼·贡斯当著 阎克文等译
《道德哲学原理》 [英]亚当·弗格森著 孙飞宇 田 耕译
《论暴力》 [法]乔治·索雷尔著 乐启良译
《论教育学》 [德]伊曼努尔·康德著 赵 鹏译
《教育片论》 [英]约翰·洛克著 熊春文译
《形而上学》 [古希腊]亚里士多德著 李 真译
《论三位一体》 [古罗马]奥古斯丁著 周伟驰译
《论李维》 [意]尼科洛·马基雅维里著 冯克利译
《知识分子的背叛》 [法]朱利安·班达著 余碧平译
《论法国》 [法]约瑟夫·德·迈斯特著 鲁 仁译
《确定性的寻求》* [美]约翰·杜威著 傅统先译
《利息理论》* [美]厄文·菲歇尔著 陈彪如译

《主权论》· [法]让·博丹著 孙飞宇 田 耕译

《论人》· [英]托马斯·霍布斯著 孙向晨译

二、世纪前沿

《想象的共同体——民族主义的起源与散布》 [美]本尼迪克特·安德森著 吴叡人译

《权力与繁荣》 [美]曼瑟·奥尔森著 苏长和 嵇 飞译

《知识资产——在信息经济中赢得竞争优势》 [西]马克斯·H·博伊索特著 张群群 陈 北译 张群群校

《政治的正义性——法和国家的批判哲学之基础》 [德]奥特弗利德·赫费著 庞学铨 李张林译

《少数的权利——民族主义、多元文化主义和公民》 [加拿大]威尔·金里卡著 邓红风译

《自由主义、社群与文化》 [加拿大]威尔·金里卡著 应 奇 葛水林译

《陌生的多样性——歧异时代的宪政主义》 [加拿大]詹姆斯·塔利著 黄俊龙译

《反资本主义宣言》 [英]阿列克斯·卡利尼科斯著 罗 汉 孙 宁 黄 悦译

《驯服全球化》 [英]戴维·赫尔德等著 童新耕译

《为承认而斗争》 [德]阿克塞尔·霍奈特著 胡继华译

《奢侈的概念》 [英]克里斯托弗·贝里著 江 红译

《国体与经体》 [英]约瑟夫·克罗普西著 邓文正译

《公民的加冕礼——法国普选史》 [法]皮埃尔·罗桑瓦龙著 吕一民译

《寻找政治学》· [英]齐格蒙·鲍曼著 洪 涛等译

《作为现代化之代价的道德——应用伦理学前沿问题研究》· [德]奥特弗利德·赫费著 邓安庆 朱更生译

《宪政之谜——国际法、民主和意识形态批判》· [澳]苏珊·马克斯著 方志燕译

《自由主义的民族主义》· [以色列]耶尔·塔米尔著 陶东风译

《全球化时代的民主》· [德]奥特弗利德·赫费著 庞学铨 李张林译

《欧洲与没有历史的人民》· [英]艾里克·沃尔夫著 赵丙祥译

三、袖珍经典

《原始分类》 [法]爱弥尔·涂尔干 马塞尔·莫斯著 汲 喆译 渠 东校

《实用主义与社会学》 [法]爱弥尔·涂尔干著 渠 东译 梅 非校

《社会学的基本概念》 [德]马克斯·韦伯著 胡景北译

《历史的用途与滥用》 [德]弗里德里希·尼采著 陈 涛 周辉荣译 刘北成校

《奢侈与资本主义》 [德]维尔纳·桑巴特著 王燕平 侯小河译 刘北成校

《道德形而上学原理》 [德]伊曼努尔·康德著 苗力田译

《实用人类学》 [德]伊曼努尔·康德著 邓晓芒译

《图腾制度》 [法]列维·斯特劳著 渠 东译 梅 非校

《为什么美国没有社会主义》 [德]维尔纳·桑巴特著 王明璠译

《图腾与禁忌》 [德]西格蒙德·弗洛伊德著 赵立玮译

《社会形态学》 [法]莫里斯·哈布瓦赫著 王 迪译

《信任》 [德]尼克拉斯·卢曼著 瞿铁鹏 李 强译

《权力》 [德]尼克拉斯·卢曼著 瞿铁鹏译

《对欧洲民族的讲话》 [法]朱利安·班达著 余碧平译

《永久和平论》 [德]伊曼努尔·康德著 何兆武译

《相对论的意义》 [美]阿尔伯特·爱因斯坦著 郝建纲 刘道军译 李新洲审校

《对称》 [德]赫尔曼·外尔著 冯承天 陆继宗译

《礼物——古式社会中交换的形式与理由》· [法]马塞尔·莫斯著 汲 喆译 陈瑞梓校

《道德科学的逻辑》* [英]约翰·密尔著 陈光金译
《现代君主论》* [意]安东尼奥·葛兰西著 陈 越译
《论诗剧》* [英]约翰·德莱顿著 赵荣普译
《马克思·韦伯论大学》* [美]爱德华·席尔斯著 张美川译

四、大学经典

五、开放人文

(一) 插图本人文作品

《插图本中国文学史》 郑振铎著
《历史研究》(插图本) [英]阿诺德·汤因比著 刘北成 郭小凌译
《希腊罗马神话》 [德]奥托·泽曼著 周 惠译
《英美文学和艺术中的古典神话》 [美]查尔斯·盖雷著 北 塔译
《法国史图说》 [法]E·巴亚尔等著 黄艳红等译
《插图本中国俗文学史》* 郑振铎著
《欧洲漫画史(1848—1900)》* [德]爱德华·富克斯著 章国峰译
《世界史纲(上、下)》* [英]赫·韦尔斯著 梁思成等译

(二) 人物

《我的大脑敞开了——数学怪才爱多士》 [美]布鲁斯·谢克特著 王 元 李文林译
《古多尔的精神之旅》 [英]简·古多尔 菲利普·伯曼著 祁阿红译
《美丽心灵——纳什传》 [美]西尔维娅·娜萨著 王尔山译 王则柯校
《恋爱中的爱因斯坦——科学罗曼史》 [美]丹尼斯·奥弗比著 冯承天 涂 泓译
《迷人的科学风采——费恩曼传》 [英]约翰·格里宾 玛丽·格里宾著 江向东译
《福柯的生死爱欲》 [美]詹姆斯·米勒著 高 毅译
《伽利略的女儿——科学、信仰和爱的历史回忆》 [美]达娃·索贝尔著 谢延光译
《一个政治家的肖像——富歇传》* [奥]斯蒂芬·茨威格著 侯焕阁译
《苏格兰女王的悲剧——玛丽·斯图亚特传》* [奥]斯蒂芬·茨威格著 侯焕阁译

(三) 插图本外国文学名著

(四) 科学人文

《植物的欲望——植物眼中的世界》 [美]迈克尔·波伦著 王 毅译
《生命的未来》 [美]爱德华·威尔逊著 陈家宽 李 博 杨凤辉等译校
《不论——科学的极限与极限的科学》 [英]约翰·巴罗著 李新洲等译
《真实地带——十大科学争论》 [美]哈尔·赫尔曼著 赵乐静译
《第五元素——宇宙失踪质量之谜》 [美]劳伦斯·克劳斯著 杨建军等译
《从混沌到有序——人与自然的新对话》 [比]伊·普里戈金 [法]伊·斯唐热著 曾庆宏 沈小峰译
《费马大定理——一个困惑了世间智者358年的谜》 [英]西蒙·辛格著 薛 密译
《机遇与混沌》 [法]大卫·吕埃勒著 刘式达等译
《天遇——混沌与稳定性的起源》 [罗]弗洛林·迪亚库 [美]菲利普·霍尔姆斯著 王兰宇译 陈启元 井竹君校
《伊托邦——数字时代的城市生活》 [美]威廉·J·米切尔著 吴启迪 乔 非 俞 晓译
《未来是定数吗?》* [比]伊利亚·普里戈金著 曾国屏译
《不确定的科学与不确定的世界》* [美]亨利·N·波拉克著 李萍萍译
《林肯的DNA》* [美]菲利普·R·赖利著 钟 扬等译

[注]书名后加*表示即将出版

The Decay of Capitalist Civilization
Sidney Webb Beatrice Webb
Harcourt Brace, New York, NY, 1923.

目录

出版者的话/ 1

序 / 1

导论/ 1

第一章 穷人的贫困 / 6

第二章 收入的不平等 / 13

第三章 个人自由的不平等 / 36

第四章 资本主义制度的初步成功 / 50

第五章 资本主义制度的最后失败 / 68

第六章 资本主义制度是战争的一个原因 / 118

中英名辞对照表 / 144

导 论

每一代的人们，都有这样一个幻觉，以为他们生活在其中的社会制度，在某些特殊意义上，都是“自然的”，不变的和固定的。可是，多少千年以来，社会制度一直是连续地兴起、发展、衰亡并逐渐地被更适合于当时需要的其他制度取而代之。这本书指明，我们这些自认为最文明先进的国家，也同我们的前人一样，必须经历这种无穷变化的过程。正像古代苏莫尔人的、埃及的、希腊的、罗马的以及中世纪基督教的文明已经消逝一样，我们现在的资本主义文明（它和过去的文明一样是会死亡的），正在我们的眼前崩溃；这种崩溃，不只是在圣保罗大教堂的道督所解析的、战争所带给我们并可以用真正的和平来挽救的“腐蚀性的崩溃”中进行着；并且是在战争虽可加速、我们或任何东西却不能阻挡的时代逐渐变迁中进行着。现在的问题不是我们现今的文明是否会变迁，而是它将发生怎样的变迁。它可以通过深思熟虑的适应过程，逐渐地、和平地过渡到一种新的形式。或者，假使是由愤怒的反抗来代替这种适应的话，它可以整个垮台，使人类从社会紊乱和骚动时期的更低的水平上，来痛苦地建立新的文明，而在这种社会紊乱和骚动中，不只是旧秩序的弊病，而且连同它的物质的、知识的和道德的成就，都将丧失殆尽。

不幸的是，那些承认变化是无可避免的这种一般命题的人们，却不能了解什么是这种变化的规律所适用的社会制度。对他们来说，财产私有制是一切可能有的文明的基础，意思就是说，它与人类天性是那样密切地联系着，以致只要人还是人，它便与地球绕其轴心转动一样，是不会腐朽或被别的东西所代替的。可是，他们把位置弄错了。我们的资本主义制度的基础，并不是个人财产的获得承认或获得保障，而是社会赖以生存的生产资料的私人所有制。

我们现在不妨冒着卖弄学问的嫌疑，把我们的意思，作出一个定义。我们所谓资本主义或资本主义制度，或者我们所乐于称道的资本主义文明，意思是指工业制度和法律制度发展中的一个特殊阶段，在这个阶段里，广大的工人群众被彻底剥夺了生产工具的所有权，以致沦于工资劳动者的地位，他们的生存、安全和个人自由，好像都取决于在国内占相当小的比例的一部分人的意志；这种少数人就是那些以谋取他们自己个人的私利为目的，占有并通过合法占有来管理社会中土地、机器和劳动力的组织的人们。

土地和其他生产财富的工具，变成了人数相当少的一个阶级的私有财产，并且这种占有所带来的公共责任，并不比一只表或一根手杖的占有所带来的为多；这种私有制构成了社会中其他的人们赖以谋生的那种局面的基础；而且，这种私有制又带来了对于作为国家命脉的商品及服务的生产和分配的管理权和组织权——这就是资本主义的意义——这种惊人的局面，远不是人类的历史上万古长存和遍地皆有的，它之成为美国文明的特征，只是最近三、四个世纪的事，而在欧洲，也只是最近几个世纪的事，在这个时期，由于乡村中土地租佃和农业方面的封建制度的逐渐没落，以及城市里工商业行会组织的重要性相对地降低，以致遗留下来的基地，被商业的冒险漫无约束地窃据了。我们知道，欧洲在封建制度和手工业行会兴起以前，它的文明，是建筑在奴隶制或农奴制、家长制或等级制度等不同形式上面的。这些制度，在那时，好像是在人类天性里生了根似的，也好像和现在的资本主义一样，是不变的。再者，它们都维持了好几个世纪之久，并且被设想出来和被纳入国家和教会的组织中作为社会中的神圣制度，在这个制度中，从皇帝和教皇一直到农奴和奴隶，每个人在利用他的谋生机会的时候，都对上帝负责。在英国，商业的窃据，虽然在亨利七世时就开始了，但只是到乔治三世称帝的时候，才强大起来；一直没有在政治上和宗教上当作像过去持久的制度那样加以承认和组织起来。想出它来的那些圣贤们，也像政治经济学家一样，宣称它是与教会无关的，并且立法者也可以不

管它：它的活动是不受宗教信仰和法律所制约的。它在这些毫无隐讳的海盗式的措辞下，来保障人民的生计，但这种活动并不是它的目的，而只是它忠于迅速发财致富的原则的偶然结果。它要求人们容忍它存在的唯一理由，是它在达到这个主要目的上获得了成功。

本书的论旨，认为这种商业的窃据，虽然从来没有完全达到它的主要目的，并且在许多地方，由于各种粗暴的情况，还违反了这个目的，可是，确实有一个时期，大约是在 19 世纪的中叶，那时可以说它在过去 100 年当中总结起来确为业已大大增加了的人口带来了物质文明的惊人进步。但是我们必须补充说，从那时起，直到现在，它就一直是一个败仗接着一个败仗地在后退，把它打击得越来越绝望的，就是它亲自建立起来的文明和培养起来的生产力所产生的社会问题。简单地讲，它未到成熟就已衰亡了，在历史的记录上，资本主义将不会被认为是一个划时代的纪元，而只是当作一个插曲，并且大体上，还是两个时代中间的一个悲惨的插曲，或黑暗时代。由于没有一位个别占有者承认自己是一个独裁者，我们根据即将说明的理由，必须补充说，这种独裁是阶级的独裁，在为私人利润服务的占有制面前，个别资本家也像工资劳动者本身一样，是束手无策的。他对于竞争的资本主义力量的控制，归根到底，并不比水手控制风力做得更好些。但是，由于这种制度使得每一个占有者都成为了特权阶级的一个成员，并且由于这个阶级一旦放弃了它的特权之后，更有利的局面就会起而代之，所以，要这个阶级的各个和每个成员对这些特权所产生的后果负责，并不是完全不公道的。

全世界的工人运动和社会主义运动，主要地就是反对资本主义社会制度的一种革命。

我们相信，现在最先进的民族，无论在知识上、品格上和智力上都已成熟，足以废除这种社会关系，以工业的民主来代替工业的寡头统治，以替大众服务的动机来代替金钱私利的动机。我们认识到，我们曾经有过，而且在世界上大部分的地区现在还有着其他的独裁，比起骑在工资劳动者的头上占有生产工具的独裁来，其动机还要恶毒，其后果带